

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПСБиХ број 01.02-21-1-1308/23 од 25. јула 2023. године), Предсједништво Босне и Херцеговине, на 8. редовној сједници, одржаној 10. октобра 2023. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ АЗЕРБЕЈДАН О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗАШТИТЕ ОД ПРИРОДНИХ И ДРУГИХ КАТАСТРОФА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Азербејџан о сарадњи у области заштите од природних и других катастрофа, који је потписан дана 11. априла 2023. године у Бакуу, на српском, босанском и хрватском, азербејџанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ АЗЕРБЕЈДАН О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ЗАШТИТЕ ОД ПРИРОДНИХ И ДРУГИХ КАТАСТРОФА

Савјет Министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Азербејџан и (у даљем тексту "Стране");

Увјерене у нужност узајамне сарадње у превенцији и смањењу посљедица природних и других катастрофа (у даљем тексту "катастрофа");

Узимајући у обзир улогу Уједињених народа и других међународних организација у области заштите од катастрофа;

Усагласиле су се о сљедећем:

Члан 1.

Сврха Споразума

1. Овај споразум регулише оквир услова за добровољно пружање узајамне помоћи у случају катастрофа на територији друге Стране, сарадњу у области спречавања катастрофа те друге видове међусобне сарадње.

2. Сарадња Страна води се начелима реципроцитета и врши у оквиру могућности Страна.

Члан 2.

Области сарадње

1. Сарадња између Страна укључује, посебно, сљедеће области:

а) размјену научног и техничког знања и искуства у области заштите од катастрофа;

б) едукацију и обуку персонала, који учествује у активностима заштите и спашавања;

с) развој и производњу опреме за заштиту и спашавање;

д) обавјештавање о ризицима од катастрофа и њиховим посљедицама;

е) помоћ у случају катастрофа у контексту заштите и спашавања, као и у уклањања њихових посљедица.

2. У циљу реализације овог споразума и сарадње у областима наведеним у претходном ставу, Стране могу закључити provedбене договоре.

3. Стране подржавају сарадњу између националних органа те владиних и невладиних институција и организација укључених у област заштите од катастрофа.

Члан 3.

Дефинирање појмова

Појмови који се користе у овом споразуму имају сљедеће значење:

а) "природне и друге катастрофе" су катастрофе проузроковане силом природе, индустријске активности те друге ситуације које је проузроковао људски фактор

(изузев рата), а које угрожавају живот, имовину и окружење те значајно погоршавају услове живота;

б) "подаци и информације о пријетњама" су подаци и информације о катастрофама, чија је сврха рано обавјештавање о непосредној опасности и имплементирању заштитних и других мјера којима се омогућава сигурност људи, имовине и околине;

с) "заштитне мјере" су превентивне и заштитне мјере те активности за превенцију, умањивање и уклањање пријетњи по становништво те за очување материјалних роба и околине;

д) "спашавање и пружање помоћи код катастрофа" су активности свих спасилачких снага и извора, чија је сврха директно или индиректно умањивање и уклањање посљедица катастрофа;

е) "тимови за спашавање и пружање помоћи код катастрофа те појединци који пружају помоћ" су адекватно обучени и опремљени тимови и особе које је Држава пошиљалац именовала за пружање помоћи;

ф) "заштита, спашавање и друга опрема" су средства за појединачну и групну заштиту, опрема за спашавање, средства транспорта (возила, пловила и летјелице), те техничка и друга средства која користе тимови за спашавање и пружање помоћи код катастрофа те појединци који пружају помоћ;

г) "хуманитарна помоћ" је храна, питка вода, лијекови, медицински материјали те други производи намјењени за бесплатну дистрибуцију становништву које је погођено или којему пријети опасност од катастрофа као помоћ ка смањивању посљедица;

х) "Држава прималац" је Држава оне Стране чији надлежни органи затраже помоћ од Државе друге Стране;

и) "Држава пошиљалац" је Држава оне Стране чији надлежни органи обезбиједи бесплатну помоћ по захтјеву Државе друге Стране;

ј) "Држава транзита" је Држава преко чијег територија прелазе тимови за спашавање и пружање помоћи код катастрофа и појединци који пружају помоћ и носе опрему за потребе Страна.

Члан 4.

Надлежни органи

1. Надлежност за имплементацију овог споразума има:
- у Републици Азербејџан: Министарство за ванредне ситуације Републике Азербејџан.

- у Босни и Херцеговини: Министарство безбједности – Сектор за заштиту и спашавање;

2. Надлежни органи се састају сваке двије године у циљу ефикасне реализације Споразума.

3. У реализацији овог споразума, надлежни органи наведени у ставу (1) овог члана су овлашћени да успоставе директни контакт и везу. Надлежни органи ће размијенити

адресе те податке о телекомуникацијским везама (телефон, факс и електронска пошта) и контактним тачкама.

4. Стране ће се међусобно писмено обавијестити о свим накнадним измјенама надлежних органа и њиховим адресама, телекомуникацијским везама и контактним тачкама и то не касније од 30 дана од дана настанка таквих промјена.

5. Надлежни орган Земље примаоца је у свим ситуацијама одговоран за управљање операцијама спасавања и пружања помоћи.

6. Надлежни органи повјеравају задатке искључиво вођама спасилачких тимова Земље пошиљаоца, који ће, потом, информисати своје подређене о детаљима извршења задатка.

Члан 5.

Сарадња између хуманитарних организација

Стране ће у области заштите од катастрофа потакнути сарадњу између хуманитарних организација из двију Страна.

Члан 6.

Размјена знања и искуства

1. Стране се међусобно обавјештавају о научним и техничким рјешењима те искуствима за сврху припреме и уклањања последица катастрофа, као и ефикасније заштите и спасавања.

2. Стране размјењују информације о државном законодавству које се примјењује у области заштите од катастрофа.

3. Исто тако, Стране теже да у економској и другим видовима сарадње ефикасно користе резултате и рјешења научне и техничке сарадње остварене у области заштите од катастрофа.

Члан 7.

Едукација и обуке

Стране промовишу сарадњу у области образовања и обуке персонала, који учествује у активностима заштите и спасавања кроз:

- a) успоставу директних веза и сарадње између образовних организација те размјену предавача, инструктора и других експерата;
- b) организовање едукација и обука за персонал;
- c) размјену наставних материјала, као и искустава стечених током активности заштите и спасавања;
- d) организацију заједничких вјежби у области заштите и спасавања.

Члан 8.

Развој и производња опреме за заштиту и спасавање

Стране ће подстицати сарадњу између владиних институција и пословних субјеката у области техничког развоја и производње опреме за заштиту и спасавање.

Члан 9.

Обавјештавање о пријетећим и насталим катастрофама

1. Стране се међусобно информишу о пријетњама и насталим катастрофама које могу угрозити или погодити било коју од Страна.

2. Обавјештење о пријетњи или настанку катастрофе садржи: опис пријетње односно катастрофе, информацију о локацији, времену, степену и последицама предметне катастрофе, као и о предузетим мјерама заштите.

3. У случају катастрофе, Стране се исто тако међусобно информишу о потребној и расположивој помоћи, те могућностима и начину њене реализације.

4. Обавјештење о пријетећој или насталој катастрофи може се исказати у писменој или усменој форми на језицима Страна. Усмена обавијест мора бити потврђена и писменим путем.

5. Органи страна наведених у ставу (1) члана 4. надлежни су за обавјештавање о пријетећим и насталим катастрофама, као и за слање односно примање захтјева за помоћ.

Члан 10.

Пружање помоћи

1. Држава Стране која је погођена неком катастрофом може затражити помоћ од државе друге Стране. Помоћ може укључивати спасилачке тимове, појединце, опрему за заштиту и спасавање те хуманитарну помоћ.

2. Захтјев за пружање помоћи из става (1) овог члана обавезно садржи: информације о врсти и обиму потребне помоћи, информације о институцијама и особама са којима је потребно успоставити везу те приједлог начина на који ће се помоћ пружити.

3. Помоћ се пружа у складу са законодавством држава предметних Страна.

Члан 11.

Прелазак државне границе и боравак на територији државе друге Стране

1. Како би се осигурала бржа и ефикаснија помоћ у заштити и спасавању током катастрофа те уклониле последице неке катастрофе, Стране ће за тимове спасавања и пружање помоћи те појединце који пружају помоћ осигурати поједностављену процедуру преласка државних граница.

2. Органи наведени у ставу (1) члана 4. се усаглашавају о времену и мјесту преласка државне границе, начину доласка и одласка те о трајању боравка тимова за спасавање и пружање помоћи током катастрофа односно појединаца који пружају помоћ на територији Државе друге Стране.

3. Тимови за спасавање и пружање помоћи код катастрофа те појединци који пружају помоћ морају посједовати важећа документа за прелазак границе, која су издали надлежни органи Државе пошиљаоца.

4. Тимови за спасавање и пружање помоћи те појединци који пружају помоћ су овлаштени да носе своје униформе на територији Државе друге Стране.

5. Доношење оружја, муниције и експлозивних средстава на територију Државе друге Стране се забрањује.

6. Исто тако, Стране осигуравају имплементацију овог члана у случају да је једна од његових Страна истовремено и држава транзита. Надлежни органи наведени у ставу (1) члана 4. се, у најкраћем могућем року, међусобно информирају о условима транзита, прецизирају процедуре имплементације и, ако је потребно, обезбјеђују за групу у транзиту службену пратњу током транзита.

Члан 12.

Привремени увоз и извоз опреме те помоћи код катастрофа

1. У случају катастрофе, Стране поједностављују процедуре везане за привремени увоз, извоз и транспорт преко државне границе опреме за заштиту и спасавање те помоћ за унесрећене. Приликом преласка државне границе, вођа тима за спасавање је у обавези да надлежном органу Државе примаоца предочи списак опреме за заштиту и спасавање те средства помоћи због катастрофа.

2. Тимови за спасавање и пружање помоћи те појединци који осигуравају помоћ могу пренијети преко државне границе само онолико опреме за заштиту и

спашавање колико им је потребно за властито осигурање и дјеловање те пружање помоћи због катастрофа.

3. Било какве међународне забране и рестрикције примјенљиве на увоз и извоз комерцијалних роба неће се примјенљивати на увоз и извоз опреме за заштиту и спашавању те средства за помоћ унесрећеним (на привременој основи). У случају да се опрема за заштиту и спашавање неће користити, иста се обавезно враћа Држави пошиљаоцу. У случају да средства односно опрема остају у Држави примаоцу као помоћ, надлежни орган Државе примаоца мора бити обавијештен о врсти, броју и локацији такве опреме. Предметни орган ће ову информацију прослједити релевантним царинским органима. У овом случају, примјењују се одредбе Државе примаоца.

4. Стране дозвољавају употребу било које опреме потребне за заштиту и спашавање те хуманитарну помоћ у Држави примаоцу без формалних процедура, депозита, исплата или других таквих намета.

Члан 13.

Употреба летјелица и пловила

1. Летјелице и пловила се могу користити за хитан транспорт тимова за спашавање и помоћ унесрећенима односно појединаца који пружају помоћ, те опреме за заштиту, спашавање и друго, али и остале видове помоћи у складу са овим споразумом.

2. Орган који потражује помоћ одмах мора бити обавијештен о пружању помоћи и кориштењу летјелица и пловила за заштиту и спашавање те детаљно информисан о врсти и ознакама летјелица односно пловила, њиховој посади, терету и осталим потребним параметрима. Држава прималац ће прецизирати вријеме, планирани лет или навигацијску руту те локацију доласка.

3. Одредбе члана 11. овог споразума везане за прелазак државне границе се уједно примјењују на чланове посаде летјелица и пловила, те на тимове за спашавање и пружање помоћи у случају катастрофа, као и на појединце који пружају помоћ. Одредбе члана 12. овог споразума примјењују се на летјелице и пловила, транспортовану опрему за заштиту и спашавање те помоћ код катастрофа.

4. Одредбе у Државама Страна које регулишу летове авиона примјењују се и на кориштење летјелица. Сваки план лета мора садржати потребне информације везане за планирани лет предметне летјелице или његов дио и мора се доставити Јединицама службе за ваздушни промет. Стране подлијежу обавезама из стандарда и смјерница Организације међународног цивилног ваздухопловства.

5. Употреба пловила је предмет одредби Држава Страна везаних за навигацију у промету пловним путевима, као и међународних одредби и стандарда. Стране подлијежу обавезама из стандарда и смјерница Међународне поморске организације.

Члан 14.

Употреба војних летјелица и војних пловила

Употреба војних летјелица и војних пловила за сврху овог споразума искључиво се дозвољава уз сагласност Државе примаоца.

Члан 15.

Заштита и подршка за оперативна дјеловања тимова за спашавање

Надлежни органи Државе примаоца обезбјеђују хитну медицинску помоћ и његу те прикладну заштиту и подршку за тимове за спашавање и пружање помоћи код катастрофа те појединце који пружају помоћ из Државе пошиљаоца.

Члан 16.

Трошкови пружене помоћи

1. Држава пошиљалац неће тражити од Државе примаоца надокнаду трошкова за пружену помоћ. Наведено се исто тако примјењује и на све друге трошкове настале употребом, оштећивањем или губитком опреме за заштиту, спашавање и друго, укључујући и средства транспорта.

2. Трошкови за помоћ коју су пружила правна или физичка лица преко Државе пошиљаоца сноси Држава прималац. Држава прималац мора директно затражити такву помоћ и бити сагласна да надокнади трошкове за било какву добијену помоћ.

3. Средства превоза кориштена за пружање помоћи су изузета од плаћања за кориштење саобраћајне инфраструктуре и могућих надокнада или других доприноса.

4. У случају да тимови за спашавање и помоћ код катастрофа те појединци који пружају помоћ потроше материјал који су донијели са собом, Држава прималац ће им покрити трошкове за њихово одржавање, смјештај и неопходне потрештине до завршетка њихове мисије. На захтјев, истима ће се осигурати и одговарајућа логистичка подршка и медицинска помоћ.

Члан 17.

Надокнада трошкова и штета

1. Стране се одричу свих захтјева за надокнаду оштећене опреме за заштиту, спашавање и остало као и за средства превоза под условом да су предметно оштећење направили тимови за спашавање и пружање помоћи током катастрофа или појединци који пружају помоћ у складу са овим споразумом, а да предметна штета није била намјерна.

2. Стране се одричу свих права на надокнаду штете у случају тјелесне повреде, трајних посљедица по здравље или смрти учесника у операцији спашавања, ако су исти настали као резултат обављања задатака из овог споразума, осим ако није намјерна.

3. У случају повреде трећих страна при вршењу задатака из дјелокруга овог споразума, Држава прималац ће преузети одговорност као да је штету прозроковао домаћи тим за спашавање и пружање помоћи код катастрофа односно појединац који пружа помоћ, осим у случајевима када су повреду намјерно направили тимови за спашавање и помоћ код катастрофа односно појединци који пружају помоћ из Државе пошиљаоца.

4. Одговорност за штету прецизирану у ставовима (1) и (2) овог члана примјењује се од доласка на територију Државе примаоца до одласка са њене територије односно полијетања.

5. Одредбе овог члана се исто тако примјењују у случају да су Државе Стране потписнице истовремено и Државе транзита.

Члан 18.

Кориштење информацијских и комуникацијских средстава

1. Надлежни органи Страна обезбјеђују информацијске и комуникацијске везе, а посебно телефонске, радио и друге везе између надлежних органа, тимова за спашавање и пружање помоћи код катастрофа односно појединаца који им помажу, у складу са овим споразумом и уз поштивање међународно договорених правила комуникације. Надлежни органи Страна исто тако омогућавају и интернетски приступ.

2. Стране размјењују списак радио-фреквенција дозвољених за комуникацију на територији својих Држава.

Члан 19.

Стална заједничка комисија

1. У циљу реализације одређених задатака из овог споразума, Стране успостављају Сталну заједничку комисију, коју чине представници надлежних органа прецизираних у ставу (1) члана 4.

2. Сталну заједничку комисију чини једнак број чланова из сваке Стране Државе потписнице. Стране именују најмање три члана Сталне заједничке комисије и међусобно се о истоме обавјештавају.

3. Стална заједничка комисија према овом споразуму има следеће задатке:

- рјешава специфична организациона и техничка питања,

- дефинише методе за одржавање комуникације и

- врши обострано обавјештавање и припрема пословнике било које врсте.

4. Стална заједничка комисија састаје се намање једном годишње на територијама Држава Страна потписница наизмјенично. Стране могу предложити и ранији састанак Сталне заједничке комисије.

Члан 20.

Утицај овог споразума на друге међународне споразуме

Овај споразум неће имати предрасуда наспрам права и обавеза

Страна које проистичу из других међународних споразума.

Члан 21.

Рјешавање спорова

Спорове везане за тумачење или имплементирање овог споразума Стране рјешавају искључиво кроз заједничке консултације и преговоре.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ - Међународни уговори" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-50-1-2975-24/23

10. октобра 2023. године

Сарајево

Члан 22.

Измјене и допуне

1. Стране могу измијенити и допунити Споразум кроз потписивање засебног протокола, који ступа на снагу у складу са ставом (2) члана 23. овог споразума.

2. Писмене обавјести Страна о измјени података везаних за надлежне органе и њихове адресе, телекомуникацијске везе и контакт тачке неће се сматрати измјенама и допунама Споразума.

Члан 23.

Ступање на снагу, трајање и раскид

1. Споразум се закључује на неодређени временски период.

2. Споразум ступа на снагу на дан када путем дипломатских канала пристигне посљедње писмено обавјештење да су испуњени потребни услови за његово ступање на снагу.

3. Свака Страна има право да путем дипломатских канала писмено раскине овај споразум. Раскид Споразума ступа на снагу три мјесеца од дана када је примљена обавјест о његовом раскиду.

4. Прекид примјене овог споразума неће имати предрасуде наспрам имплементације обавеза, које су још увијек примјенљиве на дан његовог прекида.

Сачињено у Баку 11. априла 2023. године у два (2) оригинална примјерка, сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (босанском, хрватском и српском), азербејџанском језику, те енглеском језику, гдје су сви текстови једнако аутентични. У случају разлике у тумачењу или примјени одредби овог Споразума, превагу има верзија на енглеском језику.

За Вијеће министара

За Владу Азербејџана:

Босне и Херцеговине:

Предсједавајући

Жељко Комшић, с. р.

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PSBiH broj 01,02-21-1-1308/23 od 25. jula 2023. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 8. redovnoj sjednici, održanoj 10. oktobra 2023. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE AZERBEJDŽAN O SARADNJI U OBLASTI ZAŠTITE OD PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Azerbejdžan o saradnji u oblasti zaštite od prirodnih i drugih katastrofa, koji je potpisan dana 11. aprila 2023. godine u Bakuu, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, azerbejdžanskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I
HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE
AZERBEJDŽAN I O SARADNJI U OBLASTI ZAŠTITE
OD PRIRODNIH I DRUGIH KATASTROFA**

Vijeće Ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Azerbejdžan (u daljem tekstu "Strane");

Uvjerene u nužnost uzajamne saradnje u prevenciji i smanjenju posljedica prirodnih i drugih katastrofa (u daljem tekstu "katastrofa");

Uzimajući u obzir ulogu Ujedinjenih naroda i drugih međunarodnih organizacija u oblasti zaštite od katastrofa;

Usaglasile su se o sljedećem: